

4 六月 June 2016
星期六 Saturday
7.30pm

滨海艺术中心音乐厅
Esplanade Concert Hall

SCO
S

新加坡华乐团

回乡之旅 II

Homecoming II

音乐总监 / 指挥: 葉聰
Music Director / Conductor: Tsung Yeh

钢琴: 陈万荣
Piano: Melvyn Tan

弦乐四重奏: 唐四重奏
String Quartet: T'ang Quartet

20
周年 Anniversary

我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局

Board of Directors

赞助人 Patron

李显龙先生
总理
Mr Lee Hsien Loong
Prime Minister

名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生
胡以晨先生
Mr Chew Keng Juea
Mr Robin Hu Yee Cheng

主席 Chairman

李国基先生
Mr Patrick Lee Kwok Kie

董事 Directors

朱添寿先生
吴一贤先生
何志光副教授
刘锦源先生
林任君先生
林少芬小姐
赖添发先生
吴绍均先生
成汉通先生
陈子玲女士
陈金良先生
吴学光先生
Mr Choo Thiam Siew
Mr Patrick Goh
A/P Ho Chee Kong
Mr Lau Kam Yuen
Mr Lim Jim Koon
Ms Lim Sau Hoong
Mr Victor Lye
Mr Ng Siew Quan
Mr Seng Han Thong
Ms Tan Choo Leng
Mr Paul Tan
Mr Till Vestring
Mr Wu Hsioh Kwang

回乡之旅 II

Homecoming II

音乐总监 / 指挥 Music Director / Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

钢琴 Piano: 陈万荣 Melvyn Tan

弦乐四重奏 String Quartet: 唐四重奏 T'ang Quartet

园中雾幕 (华乐版世界首演) 11'20"

Garden Veils (World Premiere for Chinese Orchestra Version)

何志光作曲、冯国峻移植

Composed by Ho Chee Kong, adapted by Phang Kok Jun

田间五段景 (世界首演) 10'

Pastorale in Five Episodes (World Premiere)

朱琳

Zhu Lin

弦乐四重奏 String Quartet: 唐四重奏 T'ang Quartet

演奏 Performed by: 新加坡华乐团吹打组 SCO Wind and Percussion Ensemble

激动人心 (世界首演) 20'

Stirrings; scenes from a rainforest (World Premiere)

约翰·沙利

John Sharpley

休息 Intermission 20'

雨林奇景 – 点与线的随想 (世界首演) 12'

Fantastic Landscape of Rainforest – Reflections on Points and Lines (World Premiere)

高为杰

Gao Wei Jie

弦乐四重奏 String Quartet: 唐四重奏 T'ang Quartet

演奏 Performed by: 新加坡华乐团弹拨及打击乐组 SCO Plucked-strings and Percussion Ensemble

G大调钢琴协奏曲 20'50"

Piano Concerto in G Major

莫里斯·拉威尔作曲、罗伟伦移植

Composed by Maurice Ravel, adapted by Law Wai Lun

钢琴 Piano: 陈万荣 Melvyn Tan

全场约1小时45分钟。
Approximate concert duration: 1 hr 45 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as "Nanyang music". In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监 / 指挥

Tsung Yeh – Music Director / Conductor

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4千557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore. He is also currently the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed

并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院的特聘教授与上海音乐学院客座教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He was one of the artistic directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



陈万荣 – 钢琴

Melvyn Tan – Piano



陈万荣在1980年代以其开创性的古钢琴演奏享誉乐界。他不断地为早期和现代的钢琴音乐演奏形式注入清新气息。他演奏的钢琴经典作品，既深刻地探索传统，又流露出无数细致的音乐表现以及罕见的调性对比。陈万荣曾在许多著名音乐厅里演奏，包括伦敦的威格摩尔音乐厅和纽约林肯中心，并曾与伦敦爱乐乐团和香港管弦乐团等多个知名乐团合作。睽违新加坡二十年后，陈万荣凯旋回国，于2011年1月在滨海艺术中心音乐厅演奏，全场满座。从2012至2015年，陈万荣是新加坡国立大学杨秀桃音乐学院的驻院艺术家。

Melvyn Tan established his international reputation in the 1980s with pioneering performances on the fortepiano, where he continues to cast fresh light on music conceived for the piano's early and modern forms. Melvyn Tan's performances of piano masterworks penetrate the surface of interpretive traditions to reveal countless expressive nuances and rarely heard tonal contrasts. He has performed at many leading concert halls, including London's Wigmore Hall and New York's Lincoln Center, and with prestigious ensembles, such as the London and Hong Kong Philharmonic Orchestras. After an absence of two decades, Melvyn Tan made a triumphant return to Singapore, where he played to a full Esplanade Concert Hall in January 2011. He was the artist-in-residence at the Yong Siew Toh Conservatory of Music from 2012-2015.

唐四重奏 – 弦乐四重奏

T'ang Quartet – String Quartet



由洪择民（第二小提琴），黄毓颖（第一小提琴），陈国平（大提琴）和陈国平（中提琴）组成的唐四重奏，在本地和全球舞台留下令人难以忘怀的身影。自1992年成立以来，唐四重奏一直在拓展古典音乐的领域。

唐四重奏由1999年开始其职业生涯。他们的目标一致：在与更多的观众分享音乐的快乐和乐趣，同时有新的突破，并为艺术成就订立新的标准。

唐四重奏中的“唐”象征着唐代的文化黄金时代，也是他们对其根在亚洲的认同。

在伦敦和莫斯科接受音乐教育的唐四重奏，他们的乐缘始于四人共事在新加坡交响乐团。在1992年成立唐四重奏后，他们一起踏上了音乐之旅，探索弦乐室内乐的领域。

24年后，唐四重奏不断凭其音乐上的创新和灵巧去拓展、感染和取悦观众。

Cutting an unmistakable silhouette on the local and global stage, T'ang Quartet, comprising Ang Chek Meng (2nd Violin), Ng Yu-Ying (1st Violin), Leslie Tan (Cello) and Lionel Tan (Viola), has been pushing the boundaries of classical music since 1992.

T'ang Quartet started its professional career in 1999 with unanimity of purpose: to break new ground in sharing the sheer joy and pleasure of music to a larger audience, and set new standards of artistic achievement.

“T'ang” symbolizes the golden age of cultural expression in the Tang Dynasty, a nod to their Asian roots.

Trained in London and Moscow, the quartet found its genesis when Ang Chek Meng, Ng Yu-Ying, and brothers Leslie and Lionel Tan were members of the Singapore Symphony Orchestra. The quartet was set up in 1992 from which they embarked on a musical journey together, exploring the frontiers of string chamber music.

24 years on, the T'ang Quartet continues to evolve, surprising and delighting audiences with its innovative dexterity.

曲目介绍

Programme Notes

园中雾幕 (华乐版世界首演)

Garden Veils (World Premiere for Chinese Orchestra Version)

何志光作曲、冯国峻移植

Composed by Ho Chee Kong,
adapted by Phang Kok Jun

在这部作品中，音乐就是自然界的田园，在各种乐器的旋律与和声之间保持着一个清澈的感觉。音乐的织体像是迷蒙的，就像我们身处清晨的花园一样。当神秘的雾最终升起，掀开了这座花园城市内的园林风光，感觉更是超凡脱俗，令人铭记于心。

The music in this piece is pastoral in nature, keeping mainly to a diaphanous feel in the melodies and harmony amongst the instruments. The texture of the work is varied much like the shifting misty shapes that one may sometimes find in our gardens in the early mornings. And when the mystique-like mist finally lifts itself, the unveiling garden scenery within the Garden City is often a sight to behold and a memory to treasure.

何志光 (生于1963年) 现任新加坡国立大学杨秀桃音乐学院作曲系教授。他也是新加坡作曲家协会创会会长以及亚洲作曲家联盟理事会副主席。何志光为器乐、管弦乐、声乐、电声以及为中西乐团谱写的作品经常在世界各地上演。

Ho Chee Kong (b.1963) is associate professor of composition at the Yong Siew Toh Conservatory of Music, National University of Singapore. He is also the founding president of the Composers Society of Singapore and serves as vice-chairman on the Asian Composers League Executive Committee. His music, which has been performed around the world encompasses instrumental, orchestral, vocal and electro-acoustic works written for both Western and Chinese ensembles.

青年作曲家**冯国峻** (生于1989年) 毕业于新加坡国立大学杨秀桃音乐学院，现在正在皮博迪音乐学院修读硕士学位。他曾先后向埃里克·沃森、何志光、奥斯卡·贝提森和凯文·布学习作曲。目前，他是鼎艺团的驻团作曲兼胡琴演奏员。

Multi-faceted composer **Phang Kok Jun** (b.1989) graduated from the Yong Siew Toh Conservatory of Music, National University of Singapore and is pursuing his Master's degree at the Peabody Conservatory of Music. His principal composition teachers include Eric Watson, Ho Chee Kong, Oscar Bettison and Kevin Puts. He is currently composer-in-residence and huqin musician of the Ding Yi Music Company.

田间五段景（世界首演）
Pastorale in Five Episodes (World Premiere)

朱琳
Zhu Lin

作曲家从童年生活的经历以及近十几年的采风素材中截取五幅令人印象深刻的画面进行音乐呈现：

- 一、晨曲
- 二、农家院落
- 三、芦笙舞
- 四、红白喜事
- 五、夜曲

其中，第一段“晨曲”中的主角是早上吃饱后睡回笼觉的小猪，哪怕鸟儿的歌唱，都不能吵醒此时此刻它那甜美的梦境。作曲家间接引用了德彪西的钢琴曲《小象催眠曲》的音乐主题进行展开，表现小猪均匀、幸福的鼾声和颇具戏剧性的梦境。第一段的三度音程在之后的第二段和第五段分别被塑造成新的音乐形象。

田园带给我们的不仅仅是肥沃的土地、芳馨的空气、白云和蓝天，更是喧嚣之后回归朴实的心境和浓浓的情谊……，将身心投进茵茵的青草间，俯卧大地，感受生命的呼吸。

This composition draws on the composer's childhood experiences and decades of her travelling visits, from which she selected the five most memorable scenes and presents in the following music format:

- I: Song of Dawn
- II: The Farmer's Yard
- III: Lusheng Dance
- IV: Weddings and Funerals
- V: Nocturne

In the first episode *Song of Dawn*, the protagonists are the little pigs who after breakfast, return to their cage to continue their slumber and not even the singing of the birds can disturb their sweet dreams. The composer cleverly uses the theme from *Jimbo's Lullaby* from Debussy's *Children's Corner* suite for solo piano, to portray the almost comical and uniform bliss of the pigs' snores whilst lost in their dreamland. The motif of the third interval in this first episode returns later on in the second and five episodes transformed into a new musical form.

What the countryside gifts us with are not just the fertile plains, fresh air, and the blue skies, but more importantly, the simplicity of a life at home with deep friendships at the end of a day's work... let us thrust ourselves into the embrace of the grass, sprawl on the ground and feel the breathing of life.

朱琳 (生于1975年) 是作曲家、博士、硕士生导师、中国音乐学院作曲系副教授、作曲教研室副主任。先后毕业于中国音乐学院和上海音乐学院, 曾师从王宁、高为杰、杨立青等教授。主要作品有《舞之光影》(民族管弦乐队)、《无词歌》(民族弹拨乐队)、《江舟赋》(古筝独奏)、《木鼓祭》(木管、弦乐、钢琴八重奏)和《芬芳》(琵琶四重奏)等。曾荣获中国文化部、中国民族管弦乐学会、台湾省立交响乐团主办的作曲比赛奖项。香港龙音、美国DELOS、人民音乐出版社、中央音乐学院出版社分别出版了其作品的CD、DVD和乐谱。

Zhu Lin (b.1975) is a composer, mentor for master and doctoral degree students, assistant professor and deputy head of the composition faculty of the China Conservatory of Music. She graduated from the China Conservatory of Music and the Shanghai Conservatory of Music, and studied under Wang Ning, Gao Wei Jie and Yang Li Qing. Her representative works include *Wu Zhi Guang Ying* for Chinese orchestra, *Wu Ci Ge* for plucked strings ensemble, *Jiang Zhou Fu* for solo guzheng, *Mu Gu Ji* for woodwinds, strings and piano octet and *Fen Fang* for pipa quartet. She has won awards in music composition competitions organised by the China Ministry of Culture, the China Nationalities Orchestra Society and the National Taiwan Symphony Orchestra. Her works have been released in CD, DVD and published sheet music formats by Long Yin (Hong Kong), Delos (USA), People's Music Publishing House and the Central Conservatory of Music Press.

激动人心 (世界首演)

Stirrings; scenes from a rainforest (World Premiere)

约翰·沙利

John Sharpley

作曲家的感言:

你是否曾经因为身处东南亚的热带雨林而感到喜悦? 这奇特的世界是地球上最古老的生态系统之一, 其历史可以追溯到7000万年前。雨林也拥有这个星球上一些最大量的物种多样性。世上没有比这里更令我快乐的地方了!

当葉聰总监邀请我谱写一首代表南洋(或东南亚)的作品时, 我不禁反省, 人类与大自然的关系是相互交织的、而且是连续性和扩张性的。事实上, 万物皆自然。东南亚自然界里最涵盖性最广的不是人类文明, 而是热带雨林!

《激动人心》是从我与东南亚热带雨林的关系中激发出来的叙事音乐, 其中包括有六个乐章:

《雨季风暴》描绘了热带雨林里暴雨、狂风与雷电的交融。

《雨林晨曦》从期待黎明开始, 太阳逐渐升, 耀眼的光芒是人类无与伦比的壮丽。

《雨林之歌》在清新恬静中带有雨林里的母性气息。

《火》描绘了熊熊烈火、劈啪作响的干柴声、动物及植物的嘶喊和无处不在的烟霾。

《融之舞和一点米酒》与之前的乐章有显著对比, 它欢庆的是人类与森林的融合。乐章适切地加入效仿“萨佩”的音乐段落, “萨佩”是一种3至5条弦的弹拨乐器, 源自生活在婆罗洲原住民的乌鲁人。此段落以三弦呈现。

最后一个乐章《梦幻天幕》几乎是一首治疗性的音乐。这首“鸟鸣之歌”也描写了著名的犀鸟。

这是我超过30年的家, 我非常感恩和荣幸居住在东南亚的热带雨林之中。但愿现在开始与热带雨林及宇宙万物和睦相处还不会太晚。

Words from the composer:

Did you ever feel blissfully transformed by being in a Southeast Asian rainforest? These extraordinary environments count amongst Earth's oldest continuous ecosystems dating back 70 million years and include some of our planet's greatest biodiversity. There is no place on Earth that makes me happier!

When Maestro Tsung Yeh approached me to compose a piece that represents Nanyang ("Southern Ocean" or Southeast Asia), I reflected on Identity as a continuum, expansive and interconnected with all things. Indeed, all is Nature. And, the most encompassing force of nature in Southeast Asia, is not the people or human civilizations, but the rainforests!

Stirrings, a musical narrative that emanates from my relationship with these rainforests of Southeast Asia, comprises six "scenes".

Monsoon Storm is inspired by the convergence of torrential rains, wind, thunder and lightning within the rainforest.

Sunrise through the Trees begins with a sense of pre-dawn anticipation. Gradually emerging, the rise of the sun shines magnificently, a glory unparalleled by humans.

Song of the Rainforest is idyllic with a sense of the maternal essence of the rainforest.

Fire portrays violent bursts of flames, relentless crackling, death screams from flora and fauna and pervasive haze.

In complete contrast, *Dance of Oneness including some Rice Wine* celebrates the unity of man and forest. This fittingly includes a musical tribute to the sapeh, a traditional three to five string lute from the orang ulu tribe who live on the island of Borneo. The sanxian, a three string Chinese lute, is featured.

The last scene, *Canopy Dreams*, is healing music that incorporates my own transcriptions of native bird songs including the iconic hornbill.

My home for over 30 years, I am deeply grateful and privileged to live amongst the rainforests of Southeast Asia. May it not be too late for man to live in harmony with the rainforests and the cosmos.

约翰·沙利 (生于1955年) 是新加坡交响乐团的前任驻团作曲家, 近期也曾任伊利诺伊州韦斯利大学、跨洋国际艺术节 (多伦多)、新作品音乐节 (曼谷) 及京都市立艺术大学的驻校/艺术节作曲家。他的作品曾被多个著名乐团演奏, 包括中国爱乐乐团、休斯顿交响乐团、圣彼得堡爱乐乐团、新西伯利亚爱乐乐团、新加坡交响乐团、唐四重奏、墨尔本青年之声及台北室内合唱团。他曾获德克萨斯州音乐教师协会作曲大奖和纽约电影节大奖。约翰·沙利获伯斯顿大学作曲博士学位, 他的作曲老师包括戴维·特·莱蒂奇、约翰·哈比森和伦纳德·伯恩斯坦。来自德州的他, 自1985年起定居新加坡。

John Sharpley (b.1955), formerly composer-in-residence for the Singapore Symphony Orchestra, has held recent compositional residencies at Illinois Wesleyan University, Across Oceans International Festival (Toronto) and the New Composition Festival (Bangkok) and Kyoto City University of Arts. Prominent ensembles that have played his work include the China Philharmonic Orchestra, the Houston Symphony Orchestra, the St. Petersburg Philharmonic, the Novosibirsk Philharmonic, the Singapore Symphony Orchestra, the T'ang Quartet, Young Voices of Melbourne and the Taipei Chamber Singers. He earned a Doctorate in Music Composition from Boston University in addition to music degrees from the University of Houston and the Conservatoire National de Musique, Strasbourg, France. His composition teachers include David Del Tredici, John Harbison and Leonard Bernstein. His honors include the Texas Music Teachers Association Composition Prize and a New York Film Festival Award. Originally from Texas, Singapore is his home since 1985.

雨林奇景 – 点与线的随想 (世界首演) *Fantastic Landscape of Rainforest – Reflections on Points and Lines* (World Premiere)

高为杰
Gao Wei Jie

漫游在雨林中, 这里有茂盛的树木、缠绕的藤蔓、鲜艳的奇葩, 雨滴淅沥、泉水叮咚、溪流潺潺, 更有欢跃的猴群、奔突的小兔, 到处是蝴蝶在飞舞、鸟儿在歌唱。林中的光影也是斑驳陆离: 透过树丛的阳光, 时而是闪闪烁烁的星点, 时而又拉得长长的光带, 将丛林笼罩在神秘莫测的梦幻中。这真是大自然的仙境, 满眼点与线的交织, 满耳线与点的交响!

As one roams amongst the rainforest, there is an abundant growth of trees, twining vines, and colourful flowers; accompanied by pattering raindrops, bubbling spring water, and murmuring streams; as well as lively monkeys, dashing rabbits, butterflies fluttering among the blossoms and birds chirping. Light in the forest also takes many forms: the sunlight which penetrates the thicket, the twinkling light of the stars and the long drawn corridors of light, all of which envelope the forest in a mysterious and unpredictable dreamscape. This is the paradise of nature, where the visual interweaving of points and lines fill the eyes, and aural symphony of lines and points fill the ears.

高为杰 (生于1938年) 是作曲家, 中国音乐学院作曲系教授和博士生导师。1983年创建中国第一个现代音乐团体“作曲家创作探索会”并任会长。现任上海音乐学院博士生导师及博士后流动站联系教授, 为《人民音乐》、《中国音乐学》、《中国音乐》、《爱乐》编委。主要作品有: 交响叙事曲《草地往事》、民族管弦乐《蜀宫夜宴》、钢琴曲《秋野》、双二胡与管弦乐队《白马印象》、民族室内乐《春夜洛城闻笛》、《韶I》、《韶II》、小提琴与钢琴《路》、舞剧音乐《原野》、笛子与管弦乐队《别梦》等。

Gao Wei Jie (b.1938) is a composer, professor of composition and mentor for doctoral degree students at the China Conservatory of Music. In 1983, he founded and served as the president of China's first contemporary music ensemble "Composer's Lab Society". He is also currently a mentor for doctoral degree students and coordinating professor for post-doctoral students at the Shanghai Conservatory of Music, and is the editor for the publication *People's Music, China Music Studies, China Music* and *Philharmonic*. His representative works include tone poem *Cao Di Wang Shi*; *Night Banquet at the Shu Palace* for Chinese orchestra; *Qiu Ye* for piano; *Images from Baima* for double erhu and orchestra; Chinese traditional chamber music works *Chun Ye Luo Cheng Wen Di*, *Shao I*, *Shao II*; *Road* for violin and piano; theatrical dance work *The Salvage Land*; *Bie Meng* for dizi and orchestra.

G大调钢琴协奏曲 *Piano Concerto in G Major*

莫里斯·拉威尔作曲、罗伟伦移植
Composed by Maurice Ravel, adapted by Law Wai Lun

这首完成于1931年的钢琴协奏曲，显露出巴斯克和西班牙音乐的特点，并受到爵士乐很大的影响。虽然这是乐曲的核心，但它依然属于古典音乐。

爵士乐对乐曲的影响在首乐章《欢快》尤为明显。一些乐句令人联想起格什温的《蓝色狂想曲》，拉威尔也曾在纽约听过此曲。第二乐章《极慢的柔板》，钢琴在以管乐为主的伴奏下奏出悠长的旋律。相比之下，第三乐章《急板》表达出一种喧闹的讽刺感，并进一步显示出爵士乐的味道。乐章结束时力量惊人，如同开始时的一样。

The piano concerto was completed in 1931. The work has hints of Basque and Spanish music, and heavily influenced by jazz, yet at its core, it's still classical.

The influence by jazz is especially evident in the first movement *Allegro moderato*. Several passages are reminiscent of Gershwin's *Rhapsody in Blue*, which Ravel had heard in New York. In the second movement *Adagio assai*, the piano spins out a long and gentle melody with the accompaniment of mainly winds. The third movement *Presto*, by contrast, expresses a sense of raucous satire and offers further hints of jazz. The movement ended as vigorously as it began.

莫里斯·拉威尔 (1875 – 1937年) 在14岁时考进巴黎音乐学院，其后随加布里埃尔·佛瑞学习。他的芭蕾舞曲《达夫尼与克罗伊》由谢尔盖·佳吉列夫委约创作。其他作品包括管弦乐《圆舞曲》和《博莱罗》。拉威尔至今依然是法国作曲家中最受欢迎的一位。他最知名的作品包括《悼念公主的帕凡舞曲》(1899)、《水之嬉戏》(1901)，也被称为“喷泉”或“玩水”，是拉威尔献给佛瑞的作品、四乐章的《弦乐四重奏》(1903)，以F大调演奏、钢琴独奏曲《奏鸣曲》(约1904)、《镜》(1905)及《加斯巴之夜》(1908)。

Maurice Ravel (1875 – 1937) was admitted to the Paris Conservatoire at age 14, and later studied with Gabriel Fauré. His ballet *Daphnis et Chloé* was commissioned by Sergey Diaghilev. Other pieces include the orchestral works *La Valse* and *Boléro*. Maurice Ravel remains the most widely popular of all French composers. Some of his most renowned works include the *Pavane pour une infante défunte* (Pavane for a Dead Princess, 1899), the *Jeux d'eau* (1901), also known as "Fountains" or "Playing Water," a piece that Ravel dedicated to Fauré, the *String Quartet* (1903), which is played in F major and follows four movements, the *Sonatine* (circa 1904) for solo piano, the *Miroirs* (1905) and *Gaspard de la nuit* (1908).

罗伟伦 (生于1944年) 于1967年毕业于北京中央音乐学院作曲系, 曾担任北京中央新闻纪录电影制片厂的专职作曲及香港演艺学院讲师。1995年移居新加坡, 并创作了多个大型作品如《天网》、国庆2007的大型音乐会, 华艺节的《陈洁仪—我的音乐之旅》2011和《神女》默片音乐会2014等。他的作品《海上第一人—郑和》在2006年新加坡国际作曲大赛中获荣誉奖。2007年, 《彩云追月》荣获香港作曲家与作词家协会颁发金帆奖。罗伟伦也曾担任新加坡华乐团驻团作曲家 (2012年8月—2014年7月) 及经常担任音乐比赛评委。

Law Wai Lun (b. 1944) graduated from the Central Conservatory of Music in 1967 and became a full-time composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, and was later appointed a lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He migrated to Singapore in 1995 and continues to compose several major works such as *The Celestial Web*, music for the 2007 national day dance musical, *Kit Chan – My Musical Journey* and *The Goddess – A Silent Film Concert* at Huayi Festivals 2011 and 2014. His work, *Admiral of the Seven Seas*, received the honorary award at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006, and *Beautiful Clouds Chasing the Moon* also awarded the Golden Sail Award by the Composers and Authors Society of Hong Kong in 2007. He was SCO's composer-in-residence from August 2012 to July 2014 and often appointed as judge for various music competitions.

1, 2七月 July 2016
星期五及六 Friday & Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

Supported by:

CULTURAL
MATCHING
FUND

Sponsored by:



SCO

新加坡华乐团

大师荟 Maestros Extravaganza

淘金令 民间乐曲、杨青编曲
Tao Jin Ling Folk Music, arranged by Yang Qing
指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh

琵琶协奏曲: 狮舞弄清韻 冯迪伦
Pipa Concerto: Arise, You Lion of Glory! Fung Dic-Lun Gordon
指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh
琵琶: 俞嘉 Pipa: Yu Jia

穆桂英挂帅 杨牧云、邓宗安、张孔凡、刘玉宝作曲、杨培贤编曲
Heroine Mu Gui Ying Composed by Yang Mu Yun, Deng Zong An, Zhang Kong Fan, Liu Yu Bao, arranged by Yeo Puay Hian
指挥: 胡炳旭 Conductor: Hu Bing Xu

二胡协奏曲: 长城随想 刘文金
Erhu Concerto: Great Wall Capriccio Liu Wen Jin
第三乐章: 忠魂祭 Third Movement: Memorial Ceremony for Fallen Defenders
第四乐章: 遥望篇 Fourth Movement: Looking into the Distance
指挥: 朱暉 Conductor: Choo Hoey
二胡: 赵剑华 Erhu: Zhao Jian Hua

海上第一人 — 郑和之《海路》及《海誓》 罗伟伦
Zheng He: Admiral of the Seven Seas - The Voyage & The Vow
Law Wai Lun
指挥: 朱暉 Conductor: Choo Hoey



音乐总监/指挥: 葉聰
Music Director/
Conductor: Tsung Yeh



指挥: 胡炳旭
Conductor:
Hu Bing Xu



指挥: 朱暉
Conductor:
Choo Hoey



琵琶: 俞嘉
Pipa: Yu Jia



二胡: 赵剑华
Erhu: Zhao Jian Hua

票价 (未加SISTIC收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$70, \$60, \$45/\$30*, \$30/\$20*

*优惠价 (全职学生、国民服役人员、年龄55岁及以上的乐龄人士)
*Concession (Full-time students, NSF and senior citizens aged 55 and above)

门票在SISTIC发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg



20
周年 Anniversary

www.sco.com.sg

Patron Sponsor



Giving Hope. Inspiring Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Official Hotel (Music Director)



AMARA
SINGAPORE

Official Newspaper



ZUNW

Official Radio Station



95.8
城市之声

Official Lifestyle Magazine



PRISTE

Official Community Partner



SAFRA
BUILDING BONDS - CREATING MEMORIES

Official Lifestyle Partner



SAFRA
BUILDING BONDS - CREATING MEMORIES

Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 潘耀田

Composer-in-Residence: Phoon Yew Tien

驻团合唱指挥: 桂乃舜

Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)*

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling*

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi*

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)
 罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)
 郑芝庭 Cheng Tzu Ting
 冯翠珊 Foong Chui San
 韩颖 Han Ying
 许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)
 Guo Chang Suo (Sheng Principal)
 王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin
 钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)
 Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)
 常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee
 孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)
 Duan Fei (Associate Principal)
 陈乐泉 (副首席)
 Tan Loke Chuah (Associate Principal)
 伍庆成 Ngoh Kheng Seng
 沈国钦 Shen Guo Qin
 张腾达 Teo Teng Tat
 伍向阳 Wu Xiang Yang
 徐帆 Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
 All musicians' names (except principal & associate principal)
 are listed according to alphabetical order.

* 没参与音乐会 Not in concert
 + 客卿演奏家 Guest musician

2015 / 2016 年乐捐名单

Donors List 2015 / 2016

(January 2015 - March 2016)

S\$400,000 and above

Temasek Education Foundation
CLG Limited
Tote Board and Singapore
Turf Club

S\$200,000 and above

Lee Foundation

S\$100,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Mr Patrick Lee Kwok Kie
Sino Group
Yangzheng Foundation

S\$70,000 and above

Singapore Press Holdings Limited

S\$50,000 and above

Far East Organization
Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Mr Teo Kiang Ang
Tan Chin Tuan Foundation
Temasek Holdings Pte Ltd

S\$40,000 and above

Bank of China Limited
Mr Wu Hsioh Kwang
Poh Tiong Choon Logistics
Limited

S\$30,000 and above

Asia Industrial Development
Pte Ltd
Hi-P International Limited
Keppel Care Foundation
Orobianco Asia Pte Ltd

S\$20,000 and above

Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Dato Dr Low Tuck Kwong
Leung Kai Fook Medical Company
Pte Ltd
Mr Lam Kun Kin
Mrs Oei-Chu Yue Mei
Pontiac Land Private Limited

S\$10,000 and above

Ascendas Funds Management (S)
Pte Ltd
Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
BreadTalk Group Limited
Chip Eng Seng Corporation Ltd
City Developments Ltd
Clean Solutions Pte Ltd
Dr Wong Saw Yeen
Hong Bee Investment Pte Ltd
Hong Leong Holdings Ltd
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Margaret Wee
Mdm Wee Wei Ling
Mr Zhong Sheng Jian
PetroChina International (S)
Pte Ltd
PSA International Pte Ltd
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd
Scanteak
Singapore Taxi Academy
The Ngee Ann Kongsi
Thye Shan Medical Hall Pte Ltd
Tiong Bahru Football Club
United Overseas Bank Limited
YTC Hotels Ltd

S\$5000 and above

Meiban Group Ltd
Mrs Machteld Spek-Ong
Ms Chen Yingying
Ms Kennedy
Nikko Asset Management Asia
Limited
RSM Ethos Pte Ltd
The Hokkien Foundation

S\$2000 and above

ComfortDelGro Corporation Ltd
Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Mr Lau Tai San
Mr Robin Hu Yee Cheng
Ms Florence Chek
Lion Global Investors Ltd

S\$1000 and above

Mr Louis Lim
Ms Tan Siew Kuan

S\$100 and above

Mr Ang Kah Eng Kelvin
Mr Luo Jianxi
Mr Ng Bon Leong
Ms Kwan Cailyn
Ms Lucy Seraphina Gwee Lay Kim
Ms Ong Hwee Suan
Ms Woo Chia Ying

Sponsorships-in-kind 2015

ATECH Integration Engineering &
DPA Singapore
Hetian Film Productions Pte Ltd
Huilin Trading
MMK Engineering Services Pte Ltd
Primech Services & Engrg Pte Ltd
Salient Strings
Singapore Airlines
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia) Private
Limited

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
刘锡津	Liu Xi Jin
松下功	Isao Matsushita
	Jonathon Mills
潘皇龙	Pan Hwang-Long
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

管理层与行政部

Management and Administration Team

管理层	MANAGEMENT
行政总监 何偉山	Executive Director Ho Wee San, Terence
高级经理 (企业管理) 张美兰	Senior Manager (Corporate Services) Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政) 陈雯音	Manager (Artistic Administration) Chin Woon Ying
经理 (音乐事务与资料管理) 罗美云	Manager (Artistic Affairs & Resource Services) Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
行政	ADMINISTRATION
执行员 陈琍敏	Executive Tan Li Min, Michelle
助理 黄芝燕	Assistant Ng Kee Yan, Keleen
音乐事务	ARTISTIC AFFAIRS
执行员 张淑蓉	Executive Teo Shu Rong
助理 黄曼榕	Assistant Ng Man Rong, Esleen
业务拓展	BUSINESS DEVELOPMENT
高级执行员 林芬妮	Senior Executive Lim Fen Ni
音乐会制作	CONCERT PRODUCTION
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
技术经理 戴瑶综	Technical Manager Tay Yeow Chong, Jackie
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
舞台助理 俞祥兴 李龙辉 黄呈发 陈泓佑	Production Assistant Joo Siang Heng Lee Leng Hwee Ng Teng Huat, Anthony Tan Hong You, Benson
高级技师 (音响与灯光) 梁南运	Senior Technician (Sound & Lighting) Neo Nam Woon, Paul
技师 (音响与灯光) 刘会山	Technician (Sound & Lighting) Lau Hui San, Vincent
实习生 成炯宏 张伟斌	Intern Seng Jiong Hong Teo Wei Bin, Roy

教育与扩展	EDUCATION & OUTREACH
高级执行员 张念端	Senior Executive Teo Nien Tuan, June
执行员 林思敏	Executive Lim Simin, Joanna
执行员 (青少年华乐团) 沈楷扬	Executive (SYCO) Sim Kai Yang
实习生 許瑞芸 林慧秀	Intern Koh Rui Yun, Ferlyn Lim Hui Xiu
财务与会计管理	FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT
高级执行员 黄秀玲	Senior Executive Wong Siew Ling
执行员 刘韦利	Executive Liew Wei Lee
人力资源	HUMAN RESOURCE
执行员 彭勤炜	Executive Pang Qin Wei
高级助理 (乐团事务) 林宛颖	Senior Assistant (Orchestra Affairs) Lim Wan Ying
助理 庄诗韵	Assistant Chng Sze Yin, Rebecca
行销传播	MARKETING COMMUNICATIONS
执行员 卓玮琳 蔡凉馨	Executive Toh Wei Lin Toi Liang Shing
助理 高诗卉	Assistant Gao Shihui
票务助理 周冠娣	Box Office Assistant Chow Koon Thai
实习生 郑诗霖	Intern Vivien Tay
采购部	PROCUREMENT
助理 白云妮	Assistant Peck Yin Ni, Jessica
资料业务	RESOURCE SERVICES
高级执行员 林敏仪	Senior Executive Lum Mun Ee
执行员 施天婵	Executive Shi Tian Chan
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang
产业管理	VENUE MANAGEMENT
高级建筑维修员 杨汉强	Senior Building Specialist Yeo Han Kiang
会场行销	VENUE MARKETING
执行员 李保辉	Executive Lee Poh Hui, Clement

29, 30 七月 July 2016
星期五及六 Friday & Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall



SCO

新加坡华乐团

华乐名家

Best of Chinese Virtuosos

节日之夜 刘文金
Festive Night Liu Wen Jin

胤禛美人图 罗麦朔
Emperor Yongzheng's Painting of the Fair Ladies Luo Mai Shuo

笛子协奏曲: 陌上花开 郝维亚
Dizi Concerto: Flowers Blooming on the Paths in the Fields Hao Wei Ya
笛子 Dizi: 戴亚 Dai Ya

花梆子 河北戏曲音乐、阎绍一编曲、刘媛改编
Hua Bang Zi Hebei Opera Tunes, arranged by Yan Shao Yi, re-arranged by Liu Yuan
板胡 Banhu: 姜克美 Jiang Ke Mei

《乔家大院》之第三乐章:《爱情》 赵季平作曲、景建树编配
3rd Movement from Qiao's Grand Courtyard: Love Zhao Ji Ping, arranged by Jing Jian Shu
二胡 Erhu: 姜克美 Jiang Ke Mei

夜深沉 京剧曲牌、吴华编曲
Night Thoughts Peking Opera Tunes, arranged by Wu Hua
京胡 Jinghu: 姜克美 Jiang Ke Mei

未来的希望 刘长远
Hope for the Future Liu Chang Yuan



音乐总监 / 指挥: 葉聰
Music Director /
Conductor: Tsung Yeh



笛子: 戴亚
Dizi: Dai Ya



胡琴: 姜克美
Huqin: Jiang Ke Mei

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$70, \$60, \$45/\$30*, \$30/\$20*

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)
*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

华 乐



20
周年 Anniversary
www.sco.com.sg

Patron Sponsor
tote board
Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card
DBS Bank

Official Hotel
AMARA

Official Hotel
GRAND PARK

Official Newspaper
新加坡 2016

Official Radio Station
958

Official Lifestyle Magazine
REXUS

Official Community Partner
SAFRA

Official Lifestyle Partner
SAFRA

Be our FAN on:
Facebook Instagram Google play
Singapore Chinese Orchestra

16 七月 July 2016
星期六 Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall



新加坡青年华乐团年度音乐会 – 乐烁青春

SYCO Annual Concert – Exuberance of Youth



打击乐协奏曲: 太阳 关迺忠
Percussion Concerto: *The Sun* Kuan Nai-chung
打击乐 Percussion: 林礼 Lim Rei、张祚铨 Nicholas Teo

北管印象 王乙聿 (新加坡首演)
Bei Guan Ying Xiang Wang Yi-Jung (Singapore Premiere)

笙协奏曲: 文成公主 高扬、张式功、唐富
Sheng Concerto: *Princess Wencheng* Gao Yang, Zhang Shi Gong, Tang Fu

第一乐章: 大唐盛景·公主倩容
第二乐章: 藏使求婚·长安惜别
第四乐章: 婚礼大典·汉藏合欢
1st Movement: The Spectacular Great Tang · The Beauty of Princess
2nd Movement: Zang Marriage Proposal Troupe · Farewell Chang'an
4th Movement: Wedding Ceremony · Harmonious Han-Zang Dynasty
笙 Sheng: 周资轩 Zhou Zixuan

二胡协奏曲: 雪山魂塑 刘文金
Erhu Concerto: *The Brave Spirits of the Snow Mountains* Liu Wen Jin
二胡 Erhu: 刘礼齐 Low Likie

鹧鸪啼变奏曲 冯镇东 (世界首演)
Variations on a Hainanese Folk Song "Zhe Gu Ti" Benjamin Fung (World Premiere)

王子与狮子 罗伟伦
Prince Sang Nila Utama and Singa Law Wai Lun



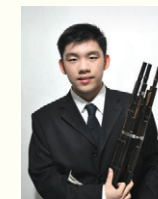
音乐总监 / 指挥: 郭勇德
Music Director /
Conductor:
Quek Ling Kiong



打击乐: 林礼
Percussion:
Lim Rei



打击乐: 张祚铨
Percussion:
Nicholas Teo



笙: 周资轩
Sheng:
Zhou Zixuan



二胡: 刘礼齐
Erhu: Low Likie

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$30, \$20

门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg



附属 Affiliated to:



鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Official Credit Card



Official Hotel
(Music Director)



Official Hotel



Official Newspaper



Official Radio
Station



Official Lifestyle
Magazine



Official Community
Partner



Official Lifestyle
Partner



Join us on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

